

# LIESA

2 0 0 6



## NEWS

Nº 4

Samba,  
**THE CODE  
OF LIFE**

*Festival of gaiety  
at Carnival in Rio*

Samba,  
**EL CÓDIGO  
DE LA VIDA**

*La fiesta de la alegría  
en el Carnaval de Río*

Samba,  
**O CÓDIGO  
DA VIDA**

A festa da alegria no Carnaval do Rio





*Coca-Cola*

**viva o que é bom**





CAPA – Detalhe da alegoria “O Sorriso de Monalisa” – Viradouro, 2005  
Foto Henrique Matos



# Índice

LIGA INDEPENDENTE DAS ESCOLAS DE SAMBA DO RIO DE JANEIRO

**PRESIDENTE • PRESIDENT**  
Ailton Guimarães Jorge

**VICE-PRESIDENTE • VICE-PRESIDENT**  
Jorge Luiz Castanheira Alexandre

**SECRETÁRIO • SECRETARY**  
Wagner Tavares de Araújo

**TESOUREIRO • TREASURER**  
Américo Siqueira Filho

**DIRETOR DE CARNAVAL • CARNAVAL DIRECTOR**  
Elmo José dos Santos

**DIRETOR COMERCIAL • COMMERCIAL DIRECTOR**  
Hélio Costa da Motta

**DIRETOR JURÍDICO • LEGAL AFFAIRS DIRECTOR**  
Nelson de Almeida

**DIRETOR DE PATRIMÔNIO • ASSETS DIRECTOR**  
Zacarias Siqueira de Oliveira

**DIRETOR CULTURAL • CULTURAL DIRECTOR**  
Hiram Araújo

**DIRETOR SOCIAL • SOCIAL DIRECTOR**  
Jorge Perlingeiro

**ASSESSOR DE IMPRENSA • PRESS RELATIONS**  
Vicente Dattoli

Visite a LiesaNet: [www.liesa.com.br](http://www.liesa.com.br)

LIESA – Av. Rio Branco, 4 – 17º ao 19º  
Centro – Rio de Janeiro – CEP 20090-000  
Tel.: (21) 3213-5151 – Fax: (21) 3213-5152  
E-mail: [liesarj@liesa.com.br](mailto:liesarj@liesa.com.br)

## LIESA NEWS

Informativo Oficial da Liga Independente das Escolas de Samba do Rio de Janeiro  
Ano IV – Nº 4 – Janeiro de 2006

**EDITOR • EDITOR**  
Cláudio Vieira

**DESIGN GRÁFICO • GRAPHIC DESIGN**  
Ricardo Pereira e Roberta Agnese

**TEXTOS • TEXTS**  
Cláudio Vieira

**FOTOGRAFIA • PHOTOGRAPHS**  
Henrique Matos, André Teles, e Peter Illiciev

**TRADUÇÃO para o INGLÊS • TRANSLATION**  
Carolyn Brissett

**TRADUÇÃO para o ESPANHOL • TRANSLATION**  
Dina Laver

**REVISÃO • REVISION**  
Marta Queiroz

**COLABORADOR • CONTRIBUTOR**  
Bruno Santos

**PUBLICIDADE • ADVERTISING**  
Hélio Costa da Motta e Marta Queiroz

**IMPRESSÃO • PRINTED BY**  
Ediouro Gráfica e Editora SA  
Rio de Janeiro

**TIRAGEM • PRINT RUN**  
50 mil exemplares – Distribuição Gratuita  
50.000 courtesy copies

O conteúdo das mensagens publicitárias é de total responsabilidade dos anunciantes.

Linha direta com o editor  
[editor@iriseditora.com.br](mailto:editor@iriseditora.com.br)

LIESA NEWS é criado e produzido pela



IRIS EDITORA

[www.iriseditora.com.br](http://www.iriseditora.com.br)

- |  |  |
|--|--|
| 5 Rio, Cidade do Samba                           | 28 Porto da Pedra                        |
| 6 Senhoras e Senhores, o espetáculo vai começar! | 30 Mangueira                             |
| 8 Salgueiro                                      | 32 Viradouro                             |
| 10 Rocinha                                       | 34 Mocidade                              |
| 12 Imperatriz                                    | 36 Unidos da Tijuca                      |
| 14 Caprichosos                                   | 38 Império Serrano                       |
| 16 Vila Isabel                                   | 40 Portela                               |
| 18 Grande Rio                                    | 42 Os Sambas de Segunda                  |
| 20 Beija-Flor                                    | 46 Carinho e conforto para os visitantes |
| 22 Os Sambas de Domingo                          | 48 Cidade do Samba, capital da alegria   |



**Centro de Memória do Carnaval** - Os principais documentos sobre a história do Carnaval do Rio de Janeiro e, em especial, sobre as Escolas de Samba, podem ser pesquisados no Centro de Memória do Carnaval da LIESA, situado na Av. Rio Branco, 4 – 2º andar, no Centro, próximo à Praça Mauá. Através de arquivos digitalizados – textos, fotos e vídeos – o visitante participa de estudos orientados e pode se aprofundar na pesquisa da maior manifestação da cultura popular brasileira. O telefone é (21) 3213-5161.



**Carnival Heritage Center** - Fascinating documents recounting the history of Carnival in Rio de Janeiro – and more particularly its Samba Schools – are available for research at the Carnival Heritage Center (Centro de Memória do Carnaval) run by the Independent Samba School League of Rio de Janeiro (LIESA), located on the second floor at Avenida Rio Branco 4, near the Praça Mauá square downtown in the Centro district. Visitors may access these digitized texts, photographs and videotapes, exploring the development of the greatest expression of Brazilian folk culture. Tel (55-21) 3213-5161.



**Centro de Memória del Carnaval** - Los documentos más importantes sobre la historia del carnaval de Río de Janeiro y, especialmente todo lo referente a las Escuelas de Samba, puede encontrarse en el Centro de Memória del Carnaval de LIESA, sito en la Avda. Rio Branco, 4 – 2º piso, centro, en la cercanía de la plaza denominada Praça Mauá. A través de archivos digitalizados – textos, fotos y videos – el visitante podrá participar de los estudios orientados y extender su investigación sobre la mayor manifestación de la cultura popular brasileña. Para entrar en contacto telefónicamente, por favor llame al No. (55-21) 3213-5161.

# Rio, Cidade do Samba



O Carnaval de 2006 ficará na História. As Escolas de Samba do Grupo Especial realizarão o primeiro desfile totalmente criado e produzido na recém-construída Cidade do Samba, o novo centro de cultura popular e de atração turística do Rio. Essa conquista, alimentada há mais de meio século de esperanças, vai da geração de empregos à consagração internacional do espetáculo. Deve-se ao talento e ao idealismo do sambista e à sensibilidade e o reconhecimento do prefeito Cesar Maia ao mundo do samba. Em retribuição à confiança do Sr. Prefeito e, em especial, a você, amigo (a), que chega para participar dessa confraternização universal em ritmo de samba, o nosso agradecimento – traduzido na certeza que teremos o melhor desfile de todos os tempos! Sejam bem-vindos!



## Ailton Guimarães Jorge

Presidente da LIESA – Liga Independente das Escolas de Samba do Rio de Janeiro  
President, Independent League of Samba Schools, Rio de Janeiro

## Río, Ciudad de la Samba



*El Carnaval de 2006 pasará a la historia. Las Escuelas de Samba del Grupo Especial se presentarán en el primer desfile, creado y producido en su totalidad en la recién construída Ciudad de la Samba, el nuevo centro de la cultura popular, convertido en una gran atracción turística de Río. Esta conquista, alimentada a lo largo de más de medio siglo de esperanzas, abarca desde la generación de empleos a la consagración triunfal del espectáculo al nivel internacional. Todo esto es resultado del talento e idealismo del sambista, y la sensibilidad y reconocimiento del alcalde Cesar Maia al mundo de la samba. En retribución a la confianza demostrada por el Sr. Alcalde y, especialmente a usted amigo [a], que arriba a nuestra ciudad para participar en esta confraternización universal celebrada al ritmo de nuestra samba, les expresamos nuestro profundo agradecimiento – traducido en nuestra convicción de que les ofreceremos el mejor desfile de todos los tiempos! ¡Bienvenidos!*

## Rio, Samba City



*Carnival 2006 will go down in history as the first time that the Special Group Samba Schools present parades created and produced completely at Samba City, the recently-inaugurated folk art and culture center that is the latest attraction for visitors to Rio. After more than half a century of hopes, the scope of this accomplishment ranges from generating jobs to firming up the international fame of this spectacle, based on the talent and idealism of the samba dancers themselves, backed by the sensitivity of Mayor Cesar Maia, keenly aware of the world of samba. We offer our thanks for the trust of the Mayor and more particularly the confidence of you – our friend who has traveled to Rio to join in this universal festival of unity with a samba beat – in the firm belief that this will be the best Samba School Parade of all times! A very warm welcome to you all!*






# Senhoras e Senhores

**Ladies and Gentlemen,  
It's Showtime!**

**Damas y Caballeros -  
¡El espectáculo va a comenzar!**


# O Show vai começar!!

 A LIESA e a Prefeitura da Cidade do Rio de Janeiro, através da Riotur, orgulham-se em apresentar o Maior Espetáculo da Terra!

Durante dois dias, em mais de 20 horas de exibição, 14 Escolas de Samba estarão mostrando diversos aspectos da vida brasileira, representados com a exuberância de uma ópera. Música, teatro e dança desfilarão sob os nossos olhos, envolvendo um elenco com mais de 56 mil artistas fantasiados e cenários deslumbrantes.

Nas páginas seguintes, você conhecerá os enredos e os sambas que serão


apresentados no Domingo e na Segunda-Feira. Abra as portas do coração e sinta a energia do samba. Cante, dance, brinque à vontade. A festa é sua!

 *The Samba School League and the Mayor's Office of the City of Rio de Janeiro, through the Rio de Janeiro Tourism Bureau – Riotur, are proud to present the Greatest Show on Earth!*

*For more than twenty hours on two consecutive nights, Rio's top fourteen Samba Schools will portray many different aspects of Brazilian life, in the lavish style of a real street opera. Through music, acting and dance, a cast of*

*more than 56,000 people performs in dazzling costumes against a dynamic backdrop of breathtaking sets and floats.*

*The following pages explain the themes and sambas that will be presented and sung during the Sunday and Monday parades. Open up your hearts to the energy of samba, singing and dancing to this irresistible beat. It's your party!*

 *La empresa LIESA y la Alcaldía de la Ciudad de Río de Janeiro se enorgullecen de presentarles, a través de la agencia Riotur: ¡el Mayor Espectáculo del Mundo!*

*A lo largo de dos días y más de 20 horas*


*de exhibición, 14 Escuelas de Samba les mostrarán una increíble miriada de aspectos de la vida brasileña, representados con la grandiosidad y exuberancia características de una ópera. La música, el teatro y la danza desfilarán triunfantes antes nuestro mirar, desplegando un elenco formado por más de 56 mil artistas en deslumbrantes fantasías y quiméricos escenarios.*

*En las páginas siguientes usted descubrirá los temas de los enredos y las sambas que serán presentadas el domingo y el lunes. Abra las puertas de su corazón para que anide en su seno la energía de la samba. Cante, baile, y diviértase con muchas ganas. ¡Esta fiesta es suya!*



# Salgueiro

## “Microcosmos: o que os olhos não vêem, o coração sente”

 A inspiração nasce nas mínimas coisas do mundo que não chegam aos nossos olhos. A proposta é enxergar os pequenos fenômenos naturais e criações humanas sob uma nova experiência sensorial que vá além da visão. Os horizontes da percepção serão ampliados, fazendo-nos ver que a magnitude da vida é formada por conjuntos de fatores que se juntam, pequenos universos que coexistem e fazem girar a grande engrenagem que mantém o equilíbrio do cosmos.


Veja a letra do samba do Salgueiro na página 22.



Domingo/Sunday/Domingo  
26-Fevereiro/February/Febrero  
Início do desfile: as 21 horas  
Starting Time: 9.00 p.m.  
Inauguración del Desfile: a las 21 horas


[www.salgueiro.com.br](http://www.salgueiro.com.br)

## “Microcosmos: Out of sight, but in the heart”

 Inspiration springs from the tiniest things in the world, which we may not even see. This samba school focuses on minute natural phenomena and human creations through new sensorial experiences that reach beyond sight. The horizons of perception are extended, showing that the magnitude of life consists of sets of factors that cluster together into diminutive universes that co-exist, turning the huge gears that keep the cosmos in balance.

Check out the lyrics of the Salgueiro theme samba on page 22.

## “Microcosmos: lo que los ojos no ven, el corazón siente”

 La inspiración nace en los mínimos detalles de cosas que no llegamos a vislumbrar con nuestros ojos. La propuesta consiste en ver los pequeños fenómenos naturales y creaciones humanas desde la perspectiva de una nueva experiencia sensorial, que va más allá de la visión. Los horizontes de la percepción se amplían, y nos permiten ver que la magnitud de la vida está formada por varios conjuntos de factores que se juntan, pequeños universos que coexisten y hacen girar el gran engranaje que mantiene el equilibrio del cosmos.


Veja a letra de la samba de la escuela Salgueiro en la página 22.

Garra e beleza em vermelho e branco: é o Salgueiro!  
Determination and delight in red and white: that's Salgueiro!  
¡Garra y belleza en rojo y blanco: los colores de la escuela Salgueiro!



# Rocinha

## “Felicidade não tem preço”

 A Rocinha é o retrato do Brasil, contraste entre morro e asfalto, revelação de dois mundos distintos. Esse contraste que tanto nos choca poderia, a princípio, se resumir nas diferenças entre ricos e pobres. Surge, então, a clássica pergunta: o dinheiro traz a felicidade? Muitos acreditam que não, outros acham que ele é sinônimo de felicidade. Num mundo materialista como o nosso, até onde o poder econômico estenderá seus limites? O que as pessoas ainda serão capazes de fazer para enriquecer?


*Veja a letra do samba da Rocinha na página 23.*



Domingo/Sunday/Domingo  
26-Fevereiro/February/Febrero  
Início do desfile: entre 22h05 e 22h20  
Starting Time: 10.05 - 10.20 p.m.  
Inauguración del Desfile: entre 22h05 y 22h20


[www.academicosdarocinha.com.br](http://www.academicosdarocinha.com.br)

## “Happiness is priceless”

 A reflection of Brazil, the Rocinha samba school contrasts hillside shantytowns with sophisticated mansions on paved roads, displaying two very different worlds. This contrast initially shocks us, and may be limited to the differences between rich and poor. Then the classic question arises: does money bring happiness? Many people believe not, while others believe it is synonymous with pleasure. In a materialistic world such as ours, how far does economic clout extend its power? What would people do to get rich?

*Check out the lyrics of the Rocinha theme samba on page 23.*

## “La felicidad no tiene precio”

 La Rocinha es el retrato de Brasil, el vivo contraste entre los cerros y el asfalto, revelación de dos mundos distintos. Este contraste que tanto nos choca podría, en principio, resumirse en las diferencias que existen entre los ricos y los pobres. Surge, entonces, la clásica pregunta: ¿es que el dinero trae la felicidad? Muchos creen que es sinónimo de felicidad. En un mundo materialista como el nuestro - ¿hasta donde extenderá sus límites el poder económico? ¿Qué otras cosas son capaces de hacer las personas para enriquecerse?


*Vea la letra de la samba de la escuela Rocinha en la página 23.*

*A Rocinha aposta em modernidade e ousadia  
Rocinha wagers on modernity and daring  
La escuela Rosinha apuesta en modernidad y osadía*



# Imperatriz

## “Um por todos e todos por um...”

 O lema dos guardiões do Rei tornou-se popular através da obra de Alexandre Dumas, autor de “Os Três Mosqueteiros”. O escritor francês singrava os mares da Itália quando Garibaldi partia com os camisas vermelhas para libertar os Reinos de Nápoles e da Sicília. No fim dos anos 1860, Dumas escreveu as “Memórias de Garibaldi”, recriando seu exílio na América do Sul e sua luta pela liberdade, nas terras de Santa Catarina. Através da ótica folhetinesca e romântica de Dumas vamos reviver a história desse herói e sua luta pela liberdade.


Veja a letra do samba da Imperatriz na página 23.



Domingo/Sunday/Domingo  
26-Fevereiro/February/Febrero  
Início do desfile: entre 23h10 e 23h40  
Starting Time: 11.10 - 11.40 p.m.  
Inauguración del Desfile: Entre 23h10 y 23h40

[www.imperatrizleopoldinense.net](http://www.imperatrizleopoldinense.net)

## “One for all and all for one...”

 The slogan of the King’s guardians became well-known through the work of Alexandre Dumas, author of “The Three Musketeers”. This French writer was sailing the seas off Italy when Garibaldi set out with his redshirts to free the Kingdoms of Naples and Sicily. During the late 1860s, Dumas wrote the “Memoires of Garibaldi”, recreating his exile in South America and his struggle for freedom in the lands of Santa Catarina, southern Brazil. Through the picturesquely romantic eye of Dumas, we relive the history of this hero and his struggle for freedom.

Check out the lyrics of the Imperatriz theme samba on page 23.

## “Uno por todos y todos por uno...”

 El lema de los guardianes del Rey se convirtió en un dicho popular a través de la obra de Alejandro Dumas, autor de “Los Tres Mosqueteros”. El escritor francés cruzaba los mares de Italia en el momento en que Garibaldi partía con los camisas rojas para liberar los Reinos de Nápoles y Sicilia. A fines de los años 1860, Dumas escribió las “Memorias de Garibaldi”, recreando su exilio en América del Sur y su lucha en pro de la libertad en las tierras de Santa Catarina. A través de la perspectiva folletinesca y romántica de Dumas, podremos revivir la historia de ese héroe, y su lucha por la libertad.


Vea la letra de la samba de la escuela Imperatriz en la página 23.

A força teatral na mensagem da Imperatriz  
The power of the stage in the message of Imperatriz  
La escuela Imperatriz transmite su mensaje con  
magistral fuerza teatral



# Caprichosos

**“Na folia com o Espírito Santo, o Espírito Santo caprichou!”**

 Com uma ótica irreverente, Pilares partirá para uma viagem num paraíso esquecido pelos brasileiros: o Espírito Santo, Estado vizinho ao Rio de Janeiro. Recordará sua história desde o tempo em que aquelas terras eram ocupadas por canibais. Mostrará suas riquezas naturais, que fazem o clima oscilar em pequenas distâncias, mesclando o calor do mar e o frio da montanha. Lembrará de festas e tradições populares, apresentando um cortejo em louvor a São Benedito.


Veja a letra do samba da Caprichosos na página 24.



Domingo/Sunday/Domingo  
26-Fevereiro/February/Febrero  
Inicio do desfile: entre 0h15 e 1h  
Starting Time: 0.15 - 1.00 a.m.  
Inauguración del Desfile: entre 0h15 y 1 h


[www.grescaprichososdepilares.com.br](http://www.grescaprichososdepilares.com.br)

**“In the Espírito Santo Carnival, the Holy Spirit takes over!”**

 With an impudent approach, the Caprichos dos Pilares samba school takes a trip through an almost forgotten paradise: Espírito Santo State, just north of Rio de Janeiro. Recounting its history from the days when these lands were home to cannibal tribes, it portrays its natural beauty, where the warmth of the coast shifts easily to the coolness of the mountains nearby. Folklore and legend are not forgotten, with a procession honoring St. Benedict.

Check out the lyrics of the Caprichosos theme samba on page 24

**“En la juega y festejos con Espírito Santo, ¡el estado de Espírito Santo desplegó todo su esplendor!”**

 Con una visión irreverente, la escuela Pilares emprenderá un viaje hacia un paraíso olvidado por los brasileños: el estado de Espírito Santo, vecino a Rio de Janeiro. Recordará su historia desde el tiempo en que dichas tierras estaban poblados por los caníbales. Mostrará sus riquezas naturales, que forman el clima oscilar en pequeñas distancias, mezclando el calor del mar y el frío de la montaña. Recordará fiestas y tradiciones populares, presentando un cortejo en alabanza de San Benedito.

Ve la letra de la samba de la escuela Caprichosos en la página 24.

Charme e irreverência, temperos da Caprichosos  
Spicy Caprichosos is charming and cheeky  
Encanto e irreverencia, las especias que caracterizan la escuela Caprichosos



# Vila Isabel

## *“Soy loco por ti América: a Vila canta a latinidade”*



A Vila lança um grito de alerta pela afirmação da identidade cultural latino-americana. Busca resgatar as raízes que estão fincadas nos povos pré-colombianos e na formação do mestiço, elemento que une as tradições branca, negra e indígena. O enredo é uma apaixonada declaração de amor às nações desse continente, reforçando os laços de similaridade cultural que as une. Como no sonho de Bolívar, a Vila acredita que a América Latina possa se tornar o espaço da Liberdade, da Esperança e do Futuro.

Veja a letra do samba da Vila Isabel na página 24.



Domingo/Sunday/Domingo  
26-Fevereiro/February/Febrero  
Início do desfile: entre 1h20 e 2h20  
Starting Time: 1.20 - 2.20 a.m.  
Inauguración del Desfile: entre 1h20 y 2h20

[www.gresunidosdevilaisabel.com.br](http://www.gresunidosdevilaisabel.com.br)

## *“I’m crazy about you, America: Vila sings the Latin spirit”*



Calling for the affirmation of the identity of Latin America, Vila Isabel explores ethnic roots that stretch back to the pre-Columbian peoples, showcasing a colorful cultural mosaic that blend indigenous traditions with the age-old lore and legends of Africa and Europe. This theme samba is an impassioned declaration of love for the nations of the Americas, strengthening the historical links among them. Like Independence leader Simon Bolivar, the Vila Isabel samba school believes that Latin America can become the home of Freedom, Hope and the Future.

Check out the lyrics of the Vila Isabel theme samba on page 24.

## *“Soy loco por ti América: la Vila canta la latinidad”*



La escuela Vila lanza un grito de alerta para afirmar la identidad cultural latinoamericana. Busca rescatar las raíces arraigadas en los pueblos precolombinos y en la formación del mestizo, un elemento que entremezcla las tradiciones blanca, negra e indígena. El tema del enredo es una apasionada declaración de amor a las naciones del continente, que refuerza los lazos de similitud cultural que las une. Tal cual ocurre en el sueño de Bolívar, la escuela Vila cree que América Latina puede convertirse en el espacio representativo de la Libertad, Esperanza y del Futuro.


Veja la letra de la samba de la escuela Vila Isabel en la página 24

Respeito às tradições no desfile da Vila Isabel  
Respect for tradition in the Vila Isabel parade  
Respeto a las tradiciones en gran despliegue en la escuela Vila Isabel



# Grande Rio

## "Amazonas: o Eldorado é aqui"

 Os conquistadores espanhóis acreditavam que um grande número de Incas havia fugido para o interior da Floresta Amazônica carregando tesouros, tentando escapar dos invasores. No seio da mata fundaram um novo império, chamando-o de "Paititi". Diversas expedições foram realizadas em busca do ouro perdido. A cobiça levou os europeus para muito além da Cordilheira dos Andes. E eles acabaram descobrindo um mundo fantástico, habitado pelos índios e farto em riquezas naturais. As lendas fundiram-se à realidade, transformando o Amazonas no moderno Eldorado.

*Veja a letra do samba da Grande Rio na página 25.*



Domingo/Sunday/Domingo  
26-Fevereiro/February/Febrero  
Início do desfile: entre 2h25 e 3h40  
Starting Time: 2.25 - 3.40 a.m.  
Inauguración del Desfile: entre 2h25 e 3h40


[www.academicosdogranderio.com.br](http://www.academicosdogranderio.com.br)

## " Amazonas State: this is Eldorado"

 The Spanish conquistadores believed that some Inca tribes fled into the depths of the Amazon Rainforest with their treasures, escaping from the European invaders. Deep in the jungle, they established a new empire called Paititi, eagerly pursued by several expeditions seeking these long-lost riches. Their greed for gold drew the Europeans well beyond the Andes, into a fantastic world inhabited by indigenous peoples and gleaming with natural wealth. Now legend blends with reality, turning Amazonas State into a modern Eldorado.

*Check out the lyrics of the Grande Rio theme samba on page 25.*

## "Amazonas: el Eldorado está aquí"

 Los conquistadores españoles creían que un gran número de Incas se habían escapado hacia el interior del bosque amazónico, cargando tesoros mientras trataban de escaparse de los invasores. En el seno de la mata fundaron un nuevo imperio, que llamaron "Paititi". Se organizaron diversas expediciones para buscar el oro perdido. La codicia llevó a los europeos mucho más allá de la Cordillera de los Andes, donde acabaron descubriendo un mundo fantástico, habitado por los indios y rebosante de riquezas naturales. Las leyendas se entremezclaron con la realidad, transformando el Amazonas en el moderno Eldorado.


*Vea la letra de la samba de la escuela Grande Rio en la página 25.*

Verde, vermelho e sensualidade: é a Grande Rio!  
Green, red and sensuality: Grande Rio!  
Verde, rojo y sensualidad: ¡identifican la escuela Grande Rio!



# Beija-Flor

**“Poços de Caldas derrama sobre a terra suas águas milagrosas – Do Caos inicial à explosão da Vida – Água, a nave-mãe da Existência”**

 Há bilhões de anos deu-se grande explosão. O caos inicial concebeu o universo em fogo. Da poeira cósmica nasceu o Sistema Solar. A Grande Estrela cuspiu labaredas em direção à jovem Terra. De cataclismos e tempestades surgiu a água e, enfim, manifestou-se a vida! Para contar a magia das águas milagrosas de Poços de Caldas, a Beija-Flor navegará às origens da vida, a fim de que possamos entender a sua importância para os destinos do planeta. Preservando-a, estaremos construindo a eternidade!


Veja a letra do samba da Beija-Flor na página 25.



Domingo/Sunday/Domingo  
26-Fevereiro/February/Febrero  
Início do desfile: entre 3h30 e 5h  
Starting Time: 3.30 - 5.00 a.m.  
Inauguración del Desfile: entre 3h30 y 5h


[www.beija-flor.com.br](http://www.beija-flor.com.br)

**“The springs of Poços de Caldas pour their miraculous waters over the land. From initial Chaos to the explosion of Life – Water, the mother-ship of Existence”**

 Billions of years ago, the Big Bang occurred, when primeval chaos produced a universe in flames. Our Solar System appeared from the cosmic dust. The Great Star spat tongues of flame towards the young Earth. From storms and cataclysms, water appeared and finally life itself! To recount the magic of the miraculous springs of Poços de Caldas, the Beija-Flor samba school sails back to the origins of life, showcasing the importance of water for the future of our planet. By preserving water, we can build eternity!

Check out the lyrics of the Beija-Flor theme samba on page 25.

**“Poços de Caldas derrama sus aguas milagrosas sobre la tierra – del Caos inicial a la explosión de la Vida – Agua, la nave-madre de la Existencia”**

 Miles de millones de años atrás hubo una gran explosión. El caos inicial concibió el universo en fuego. Del polvo cósmico nació el Sistema Solar. La Gran Estrella escupió enormes llamas en dirección a la joven Tierra. De los cataclismos y tempestades nació el agua y, finalmente, se manifestó la vida! Para narrar la historia de la magia de las aguas milagrosas de Poços de Caldas, la escuela Beija-Flor navegará por los orígenes de la vida, para que podamos entender su importancia para los destinos del planeta. ¡Ya que, preservándola, construiremos la eternidad!

Ve la letra de la samba de la escuela Beija-Flor en la página 25.

A fusão das culturas na ópera da Beija-Flor  
Cultures merge in the Beija-Flor opera  
Una esplendorosa fusión de cultural en la ópera de la escuela Beija-Flor




# Sambas de Domingo

Sunday Sambas  
Las Sambas del Domingo

Cante com a gente!

Os sambas-enredos funcionam como um demonstrativo dos desfiles apresentados pelas Escolas. Descrevem os momentos principais do enredo, que também são assinalados pelas Alegorias (que dividem o tema em capítulos) e Fantasias (que dividem cada capítulo em subcapítulos). O samba é cantado por todos os componentes de cada agremiação e fica muito mais bonito quando também é cantado pelo público.

Sing Along With Us!

 The theme-sambas offer a foretaste of Rio's Samba Schools Parade, highlighting key aspects that are also presented by the floats (alegorias) that divide the theme into chapters, and the costumes (fantasias) that divide each chapter into sub-chapters. Every member of the samba school chants its theme-samba, with the crowds joining in, swept along by all the excitement.

¡Cante con nosotros!

 Las sambas-enredos ilustran el tema presentado por las Escuelas de Samba. Describen los momentos más emocionantes de la trama, respaldados por las Alegorias (que dividen en tema en capítulos) y Fantasias (que dividen cada capítulo en subcapítulos). Todos los miembros de cada agrupación cantan la letra de su samba, que adquiere aún más emoción cuando, entusiasmado, el público une su voz a la ellos, con profundo fervor.

## Salgueiro

**“Microcosmos: o que os olhos não vêem, o coração sente”**

**Autores:** Moisés Santiago - Waltinho Honorato - Fernando Magaça - Paulo Shell - Tiãozinho do Salgueiro - ABS - Leonel - Luizinho Professor - Quinho.

**Intérprete:** Quinho

O que sou eu no Universo?  
Simple ser humano  
Grão de areia no deserto  
Gota d'água no oceano  
Minúscula partícula da Criação  
Grandiosidade, perfeição...  
O homem nem nota,  
Há vida em volta  
Viaja Salgueiro  
Em cada pequenina imensidão

**Dia-a-dia uma sinfonia... Pra sonhar  
Infinito mundo colorido  
O divino dom de renovar**

E a vida gera vida... De valor essencial  
Na água, terra e ar  
Mantém o equilíbrio universal  
Reluz desse mundo magia  
A inspiração que faz a mente delirar  
Num toque de sabedoria  
Com ousadia, observar  
Que segue o tempo regendo a vida  
E a luz do céu a nos guiar

**Na batida de um coração  
Tem mistérios e emoção  
Ecoa no ar um canto de amor  
A Academia do Samba chegou**

© Copyright

Editora Musical Escola de Samba Ltda

*Despite accomplishments stretching back over the centuries, Man still continues to look ahead to development and progress, forgetting the life that surrounds him. Compared to the grandeur of Nature, human beings will always be a mere drop in the ocean, a grain of sand in the desert.*

A pesar de su evolución a lo largo de los siglos, la mirada del hombre continúa presa en el desarrollo y el progreso, olvidándose de la vida que lo rodea. Frente a la grandiosidad de la Naturaleza, él nunca dejará de ser más que una pequeña gota en la inmensidad del océano, un mero grano de arena en el desierto.

## Rocinha

**“Felicidade não tem preço”**

**Autores:** Marquinhos - Marinho - Wander Timbalada

**Intérprete:** Anderson Paz

Eu sonhei com um pote de ouro  
Meu lindo tesouro  
Pobreza nunca mais  
Sonho de menino, virei um grã-fino!  
De quina pra lua estou em cartaz  
O jogo da vida aprendi a ganhar  
Adeus pindaíba, chega de chorar!  
Oh! Felicidade me diz o teu preço  
Eu sei que mereço e posso pagar

**Bem-me-quer, meu bem-querer!  
Vou comprar seu coração  
Tô pagando por um beijo  
Saciando o meu desejo no baú da ilusão**

Sou o dono do mundo  
Meu tempo é dinheiro, eu quero investir  
Nessa ciranda onde a grana fala alto  
Lá no céu tô perdoado, já paguei sem refletir!  
Mas a realidade da desigualdade  
Me faz despertar  
Não quero essa falsa alegria  
Chega de hipocrisia, pois a vida é muito mais  
A felicidade não tem preço  
Hoje reconheço que a riqueza se desfaz!

**Eu quero é viver, a vida gozar!  
Saber ser feliz e aproveitar  
Rocinha encanta e mostra a verdade  
Dinheiro não compra a felicidade**

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

*Wealth will always be the greatest dream of the poor, who believe that plenty of money will solve all their problems. But life shows that things are not really like this. The greatest treasures are not always for sale – like happiness.*

El sueño más anhelado del pobre es alcanzar un día la riqueza. Él está convencido que, con muy poco dinero, podrá solucionar todos sus problemas. Sin embargo, la vida nos enseña que esto no es verdad. Ni siempre el mayor patrimonio del hombre puede comprarse. La felicidad es un buen ejemplo de ello.

## Imperatriz

**“Um por todos e todos por um”**

**Autores:** Niltinho Tristeza - Amauryzão - Maninho do Ponto - Tuninho Professor  
**Intérprete:** Ronaldo Yllé

Meu amor!  
A Imperatriz chegou agora.  
É Carnaval! O lema é...  
Um por todos e todos por um...  
Garibaldi, o nosso herói, viveu  
Uma história de luta e paixão  
Que Alexandre Dumas,  
Assim descreveu: (E pelo mundo)  
Pelo mundo navegou,  
Nas batalhas que travou,  
Liberdade foi seu ideal. (De lá pra cá...)  
No Brasil, quanta riqueza!  
Abraçando a natureza,  
Ele se encantou. (E foi por aí...)

**Foi por aí assim...  
No balanço da expedição,  
A Santa e bela Catarina  
Virou seu chão.  
(Mas vê...)**

Vê! Que momento lindo! Amor... Amor...  
Quando viu Anita, ele se apaixonou.  
Amada, valente, guerreira,  
Com ele, na paz e na dor,  
Com os rebeldes lutou.  
Românticas...  
De tantas aventuras, mundo afora,  
Viraram mitos na história  
Popular.

**A alegria tomou conta da cidade.  
Vou me acabar  
De verde-e-branco, cheio de felicidade,  
Até o sol raiar.  
(Meu amor!)**

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

*Written by Alexandre Dumas, the saga of Garibaldi begins with Italy's struggle for Independence, and continues in Brazil, where he fell in love with the courageous Anita and the lands of Santa Catarina State, now part of local lore and legend.*

Escrita por Alejandro Dumas, la saga de Garibaldi comienza con las luchas entabladas en Italia, y continúa en Brasil, donde se apasionó por Anita y, consecuentemente, por las tierras de Santa Catarina. Anita también fue valiente y ambos se convirtieron en grandes mitos en la historia popular.



# Caprichosos

**“Na folia com o Espírito Santo,  
o Espírito Santo caprichou”**

**Autores:** Josemar Manfredini – Mauro Speranza – Márcio do Swing

**Intérprete:** Clovis Pê

Vou te devorar  
A tua história incorporar  
Espírito Santo, guerreiro  
Caprichosamente me levar  
Profano canto suburbano  
Se transforma em divinal  
Linda e sagrada terra capixaba  
Alma do meu carnaval

**E o sabor que traz o teu tempero  
Se misturou com o povo estrangeiro  
Quando ecoa o teu tambor  
Lembro Pilares, meu divino amor**

Enquanto aporta o turismo  
Riqueza em pedra e flor, exportar  
Arte moldada no barro  
Encanta os olhos e o paladar  
Montanha e mar...  
Feito garoto me lambuzei  
Senti a fé me renovar  
Na Caprichosos me tornei  
Romeiro-folião  
Faço um desfile procissão  
Oh! Santo Espírito do samba  
Tu és a inspiração

**Espírito Santo caprichou  
É chocolate na Avenida  
Numa serenata Pilares canta  
Feliz da vida**

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

*One of the loveliest and least-known States in Brazil, the history of Espírito Santo recalls the rituals of cannibal tribes, drawing a parallel between the local cuisine and its many seafood dishes, followed by chocolate-based sweets, with plenty of faith and praise for its Patron Saint, St. Benedict.*

La historia de Espírito Santo, uno de los más hermosos y desconocidos Estados de Brasil, recuerda el ritual celebrado por las tribus de caníbales. Traza un paralelo entre la cocina capixaba (natural de ese estado), rica en platos preparado con frutos del mar y dulces a base de chocolate. No se olvida de la fe y eleva una eulogía a su patrono, San Benedicto.

# Vila Isabel

**“Soy loco por ti América:  
a Vila canta a latinidade”**

**Autores:** André Diniz – Serginho 20 – Carlinhos do Peixe – Carlinhos Petisco

**Intérprete:** Tinga

Sangue “caliente” corre na veia  
É noite no Império do Sol  
A Vila Isabel semeia  
Sua poesia em “portunhol”  
E vai...buscar num vôo à imensidão  
Dourados frutos da ambição  
Tropical por natureza  
Fez brotar a miscigenação

**“Soy loco por tí América”  
Louco por teus sabores  
Fatura que impera, mestiça Mãe Terra  
Da integração das cores**

Nas densas “florestas de cultura”  
Do “sombreiro” ao chimarrão  
Sendo firme sem perder “la ternura”  
E o amor por este chão  
Em límpidas águas, a clareza  
Liberdade a construir  
Apagando fronteiras, desenhando  
Igualdade por aqui  
“Arriba”, Vila!!!  
Forte e unida  
Feito o sonho do Libertador  
A essência latina é a luz de Bolívar  
Que brilha num mosaico multicolor

**Para bailar “La Bamba”, cair no samba  
Latino-americano som  
No compasso da felicidade  
“Trá pulsar mi corazón”**

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

*To explain the blend of cultures, colors and flavors integrating the people of Latin America, Vila Isabel mingles Portuguese and Spanish, stressing that this tangle of traditions, as dense as the Amazon Rainforest, still preserves the dreams of freedom and union planted by Bolívar.*

Para explicar la fusión de las culturas, colores y sabores que integran los pueblos latinoamericanos, la escuela Vila Isabel compuso un poema en “portuñol”, una mezcla de ambos idiomas. El tema resalta que en este enorme bosque poblado de tradiciones, tan rico cuanto la Amazonia, persiste el sueño de libertad y unión sembrado por Bolívar.

# Grande Rio

**“Amazonas:  
o Eldorado é aqui”**

**Autores:** Márcio das Camisas – Mariano Araújo – Gilbertinho – Professor Elisio

**Intérprete:** Bruno Ribas

Uma expedição partiu  
Buscando o Eldorado no Brasil  
O homem com sua ambição  
Matou e destruiu  
Assim dizimando aldeias  
Seguiu rio abaixo até encontrar...  
Mulheres... Guerreiras  
Verdadeiras donas do lugar  
Que foram chamadas de amazonas  
Daí o nome desse rio-mar

**A lenda virou história...  
O mundo quis conhecer  
Piratas de todo lado... Pagaram pra ver  
Fizeram benfeitorias... Lutaram pra conquistar  
E o bandeirante veio pra colonizar...**

A luta... desse povo continua sem parar  
Vem do tempo das missões no Solimões e do Forte São José  
Levaram riquezas em nome da fé  
O ouro e a borracha... Quem é que não quer?  
No maior estado do país  
Nasceu um teatro, o povo aplaudiu  
E a nossa capital é internacional...  
Viva o nosso pólo industrial!!!!  
Chegou a hora do Brasil gritar com todo gás  
Deixem o meu Eldorado em paz!!!

**Sou Grande Rio...amor!  
Amazonense  
A minha floresta... Tem o poder de curar  
Amazonas...  
Teu nome do mapa... Ninguém vai tirar**

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

*The arrival of European colonizers was devastating, destroying indigenous tribes and ecosystems in their quest for gold. Centuries later, during Brazil's rubber boom, the situation had changed little. This theme-samba urges Brazil to fight to preserve its greatest asset: Amazonia.*

La llegada del colonizador fue demoleadora. En su búsqueda de oro, destruyó tribus nativas y la naturaleza. Muchos años más tarde, ya en la época del caucho, el cuadro de explotación no cambió en nada el escenario. La letra de esta samba pregona que Brasil debe luchar para preservar su mayor patrimonio: la Amazonia.

# Beija-Flor

**“Poços de Caldas derrama  
sobre a terra suas águas  
milagrosas - Do Caos inicial  
à explosão da vida – Água, a  
nave-mãe da Existência”**

**Autores:** Wilsinho da Paz – Noel Costa – Alexandre Moraes – Silvio Romai

**Intérprete:** Neguinho da Beija-Flor

**Sou Beija-Flor  
Poços de Caldas é a referência  
Do caos inicial à explosão da vida  
Sou água a nave-mãe da existência**

Brilhou, no universo refletiu  
Uma grande explosão  
A Mãe Terra enfim surgiu  
Do céu uma imensa tempestade desabou  
Nas águas se manifestou a vida  
Assim ao longo de rios e mares  
Surgem civilizações  
Com arte e sabedoria  
A liberdade buscar  
Um novo mundo conquistar

**Rei Netuno eu quero navegar  
Tenho medo desse mar secar  
Me proteja eu quero mergulhar  
Pro seu reino desvendar**

Atlântida, terra reluzente do amor  
Do rumo celestial desviou  
Ao fundo do mar foi tragada  
O Criador abençoou o nosso chão  
O combustível da vida nos doou  
O reino de todas as águas Brasil  
A semente brotou com ela redenção e paz  
Poços de Caldas tu és Minas Gerais  
Derrama sobre a terra suas águas milagrosas  
Preservação a sinfonia da vida  
Ouça o lamento da natureza que chora  
E o clamor que vem das águas  
A eternidade pode começar agora

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

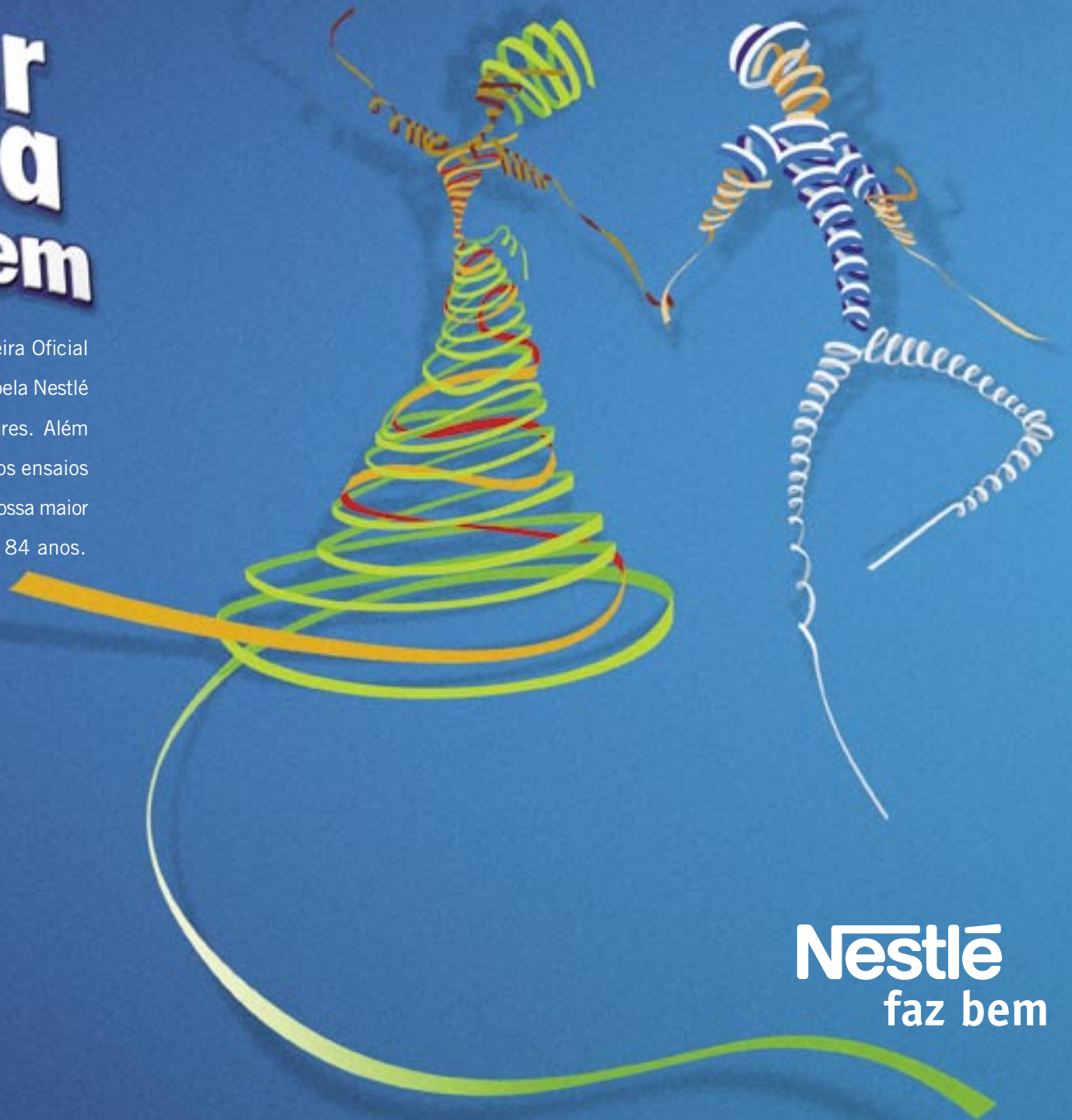
*To portray the properties of the springs of Poços de Caldas, a town in southern Minas Gerais State, the Beija-Flor samba school goes back to the dawn of time and the formation of the universe, followed by civilizations seeking freedom with art and wisdom, including Atlantis, a land alight with love.*

Para referirse a las propiedades que tienen las aguas de Poços de Caldas, una ciudad situada en el Sur del estado de Minas Gerais, la escuela Beija-Flor mostrará el origen de todo: la formación del Universo. Surgen las civilizaciones que buscan la libertad con arte y sabiduría. Con ellas aparece Atlántida, tierra reluciente del amor.



# Alimentar a Alegria faz bem

Mais uma vez, a Nestlé entra na avenida como Parceira Oficial do Carnaval da Sapucaí. A arquibancada social criada pela Nestlé no ano passado passou de 2.500 para 4.000 lugares. Além disso, os pontos-de-venda especiais funcionarão já nos ensaios técnicos da Sapucaí, no início de dezembro. Afinal, a nossa maior alegria é fazer parte do dia-a-dia dos brasileiros há 84 anos.




**Nestlé**  
faz bem



# Porto da Pedra

## **“Bendita és tu entre as mulheres do Brasil”**

 O enredo fala de grandes mulheres que ao longo de cinco séculos fizeram a História do Brasil, lutando em busca de seus ideais. Índias, negras, brancas, santas ou pecadoras, valentes ou vilãs, ricas ou pobres, elas ajudaram a entender melhor o Brasil de hoje. Será uma ode à Mulher Brasileira, não apenas às heroínas, mas também àquelas que têm a coragem de ser simplesmente mulher. E a milhões de outras mais, anônimas, que cuidam de seus pequenos universos, provedoras de bem-estar e afeto.


*Veja a letra do samba da Porto da Pedra na página 42.*



Segunda/Monday/Lunes  
27-Fevereiro/February/Febrero  
Início do desfile: as 21 horas  
Starting Time: 9.00 p.m.  
Inauguración del Desfile: a las 21 h


[www.gresuportodapedra.com.br](http://www.gresuportodapedra.com.br)

## **“Blessed are thou among the women of Brazil”**

 This theme samba portrays great women who have made the History of Brazil in the course of the past five centuries, fighting for their ideals. Brown, black or white, saints or sinners, brave or timid, rich or poor, they lead to a better understanding of today's Brazil. This is an ode to the Brazilian Woman, not only heroines but also those with the courage to be simply women. And millions of nameless others who care for their own small universes, providing love and happiness.

*Check out the lyrics of the Porto da Pedra theme samba on page 42.*

## **“Bendita eres tu entre las mujeres de Brasil”**

 El enredo habla sobre las grandes mujeres que, a lo largo de cinco siglos, construyeron la Historia de Brasil, luchando en defensa de sus ideales. Indias, negras, blancas, santas o pecadoras, valientes o villanas, ricas o pobres, ellas ayudaron a entender mejor el Brasil de la actualidad. Es una oda a la Mujer Brasileña. No apenas a las heroínas, sino también a todas aquellas que tienen el coraje de ser simplemente mujeres. Así como a los millones restantes, anónimas, que cuidan sus pequeños universos como proveedoras de bienestar y afecto.


*Veja la letra de la samba de la escuela Porto da Pedra en la página 42.*

A Porto da Pedra traz a alegria de São Gonçalo  
Porto da Pedra portrays the merry spirit of São Gonçalo  
La escuela Porto da Pedra impregna de alegría todo  
São Gonçalo



# Mangueira

## “Das águas do Velho Chico nasce um rio de esperança”

 Tu que nasce tão pequenino e fraco/ Dois filetes de água na grama/ Como podes tão longe chegar, no mar/Se no meio do curso/Quase te tornaste lama? Foi Américo Vespúcio quem o descobriu. Nem sabia o nome com o qual os índios o batizaram: Opará, que na língua tupi quer dizer Rio-Mar. Mangueira vem pra mostrar que o “Velho Chico” mudou. E ousa anunciar que o Rio São Francisco continua fazendo história, às vésperas de banhar as terras de outros Estados, abrindo caminho para o futuro.


Veja a letra do samba da Mangueira na página 43.



Segunda/Monday/Lunes  
27-Fevereiro/February/Febrero  
Início do desfile: entre 22h05 e 22h20  
Starting Time: 10.05 - 10.20 p.m.  
Inauguración del Desfile: entre 22h05 y 22h20


[www.mangueira.com.br](http://www.mangueira.com.br)

## “From the waters of the São Francisco springs a river of hope”

 You who are born so small and weak / two trickles of water on the grass / how can you travel so far to the sea / if along your course / you almost turn into mud? It was Americo Vespucci who discovered this river, unaware of its name in the Tupi language: Opará, which means river-sea. The Mangueira samba school shows how the São Francisco River has changed, affirming that the Velho Chico will continue to make history as it is about to water the lands of other States, flowing steadily into the future.

Check out the lyrics of the Mangueira theme samba on page 43.

## “De las aguas del Velho Chico nace un río de esperanza”

 ¡Tu que naces tan pequeño y débil! / Dos hilos de agua en el paso / ¿Cómo puedes llegar tan lejos, hasta el mar / Si en el medio de tu curso / Casi te conviertes en barro? Fue Américo Vespucio quien lo descubrió. Ni siquiera sabía el nombre con que lo habían bautizado los indios: Opará, que en el idioma tupí quiere decir Rio-Mar. La escuela Mangueira llega al desfile para mostrar que el “Velho Chico” cambió. Y tiene el coraje de anunciar que el Río San Francisco continúa tejiendo la trama de la historia en las vísperas de banhar las tierras de otros Estados, abriendo un camino hacia el futuro.

Vea la letra de la samba de la escuela Mangueira en la página 43


Mangueira, apoteose em Verde e Rosa  
Mangueira, triumph in green and pink  
La escuela Mangueira, una apoteosis en Verde y Rosa



# Viradouro



## “Arquitetando folias”

 A Viradouro contará uma breve história da Arquitetura no Brasil, enfocando os principais estilos característicos e predominantes em cada época. Através das alegorias, mostrará a essência básica de cada estilo. As alas vão ilustrar as folias, modas e costumes predominantes em cada época, enfatizando festejos e manifestações do povo brasileiro. Não esquecerá do templo máximo da alegria, que é o Sambódromo, obra do notável arquiteto Oscar Niemeyer.

*Veja a letra do samba da Viradouro na página 43.*



Segunda/Monday/Lunes  
27-Feveireiro/February/Febrero  
Inicio do desfile: entre 23h10 e 23h40  
Starting Time: 11.10 - 11.40 p.m.  
Inauguración del Desfile: entre 23h10 y 23h40


[www.unidosdoviradouro.com.br](http://www.unidosdoviradouro.com.br)

## “Making merry with architecture”

 The Viradouro samba school offers a brief history of architecture in Brazil, highlighting the main styles characterizing each period. Its floats highlight the prevailing features of each style, while the wings present the festivals, fads and fashions of each period, stressing festivities and cultural expressions typical of the Brazilian people. The high temple of gaiety is not forgotten: the Sambadrome, designed by famous architect Oscar Niemeyer.

*Check out the lyrics of the Viradouro theme samba on page 43.*

## “Arquitectando juergas y festejos”

 La escuela Viradouro narrará una breve historia de la Arquitectura brasileña, resaltando los principales estilos que le son característicos, y que predominaron en cada época. A través de las alegorías, mostrará la esencia básica de cada estilo. Las alas de la escuela ilustrarán los festejos, modas y costumbre que predominaron en cada época, recalando los festejos y manifestaciones típicos del pueblo brasileño. No relegará al olvido el templo mayor de la alegría: el Sambódromo, obra del renombrado arquitecto Oscar Niemeyer.


*Vea la letra de la samba de la escuela Viradouro en la página 43.*

O sorriso da Viradouro, orgulho de Niterói  
The smile of Viradouro, pride of Niterói  
La sonrisa de la escuela Viradouro, orgullo de Niterói



# Mocidade

## "A vida que pedi a Deus"

 Viver bem. A realização dos desejos mais profundos pode ser resumida nestas duas palavras. Para o coração de um sambista, transformar a vida num eterno desfile é alcançar a plena felicidade. Imagine se todo dia fosse carnaval... Se o mundo todo girasse ao som do samba, batucado em cada esquina da Terra... Certamente, a aventura de viver teria muito mais poesia. Imaginar. Sonhar. Transformar. Seguir rumo ao Infinito e pedir a Deus a vida que sempre sonhamos.


Veja a letra do samba da Mocidade na página 44.



Segunda/Monday/Lunes  
27-Fevereiro/February/Febrero  
Início do desfile: entre 0h15 e 1h  
Starting Time: entre 0.15 - 1.00 a.m.  
Inauguración del Desfile: entre 0h15 y 1h


[www.mocidadeindependente.com.br](http://www.mocidadeindependente.com.br)

## "The life I asked of God"

 Living well. The most sincere wishes come true in these two words. For the heart of a samba dancer, turning life into an endless parade is the peak of happiness. Imagine that every day is Carnival, with the world spinning to a samba beat, the drums pounding in every corner of the earth... The adventure of living would certainly have far more poetry. Imagine. Dream. Transform. Take the path to the Infinite and ask God to grant the life we live in our fantasies.

Check out the lyrics of the Mocidade theme samba on page 44.

## "La vida que le pedí a Dios"

 Vivir bien. La realización de los deseos más profundos puede resumirse en estas dos palabras. Para el corazón de un cambista, transformar la vida en un eterno desfile equivale a alcanzar la plena felicidad. Imagínese si todo los días fuesen Carnaval... Si el mundo todo girase al sonido de una samba, al ritmo afro-brasileño de los tambores repicando en cada esquina de la Tierra... Sin duda alguna, la aventura de vivir estaría impregnada de mucha más poesía. Imaginar. Soñar. Transformar. Seguir el rumbo hacia el Infinito, y pedirle a Dios que nos de la vida que siempre soñar en tener.


Veja a letra de la samba de la escuela Mocidade en la página 44.

No cardápio da Mocidade, o balanço carioca  
The Mocidade menu features the swing of Rio  
El menú de la escuela Mocidad, ofrece un ritmo puramente carioca



# Unidos da Tijuca

**“Ouvindo tudo que vejo, vou vendo tudo que ouço”**

 A Tijuca se propõe a fazer um desfile capaz de provocar, através de imagens, a emoção despertada pela música. Evocando da memória algumas cenas que marcaram época, montará um pot-pourri a ser regido pela batuta de um dos mais irreverentes mestres da música: Wolfgang Amadeus Mozart. E o convida para dirigir uma obra singular: uma ópera de rua em sete atos, despertando, em nosso inconsciente, emoções vividas em diferentes épocas e lugares.


Veja a letra do samba da Unidos da Tijuca na página 44.



Segunda/Monday/Lunes  
27-Fevereiro/February/Febrero  
Início do desfile: entre 1h20 e 2h20  
Starting Time: 1.20 - 2.20 a.m.  
Inauguración del Desfile: entre 1h20 y 2h20


[www.unidosdatijuca.com.br](http://www.unidosdatijuca.com.br)

**“Hearing everything I see, I see everything I hear”**

 The Tijuca samba school uses images to portray the feelings awakened by music. Evoking the memory of scenes characteristic of their times, this parade presents a pot-pourri conducted by the baton of one of the most irreverent masters of music: Wolfgang Amadeus Mozart. He is invited to conduct an unusual work; a street opera in seven acts, awakening feelings in our unconscious experiences of different times and places.

Check out the lyrics of the Unidos da Tijuca theme samba on page 44.

**“Escuchando todo lo que veo, comienzo a ver todo lo que escucho”**

 La escuela Tijuca se propone realizar un desfile capaz de provocar, a través de imágenes, la emoción que sólo despierta la música. Evocando de su memoria algunas escenas que se destacaron alguna época, montará un pot-pourri bajo la regencia de la batuta de uno de los maestros de música más irreverentes del mundo: Wolfgang Amadeus Mozart. Además, lo invitará a dirigir una obra singular: una ópera callejera en siete actos, que despertará en nuestros subconscientes las emociones vividas en distintas épocas y lugares.


Ve la letra de la samba de la escuela Unidos da Tijuca en la página 44.

Criatividade e ousadia: é a Unidos da Tijuca!  
Creative flair and fling: Unidos da Tijuca!  
Creatividad y osadía: ¡sinónimos de la escuela Unidos de Tijuca!



# Império Serrano

## "O Império do Divino"

 Lá vem o Império, celebrando a religiosidade brasileira! Exaltando das páginas da história, viva na memória, no tempo que não se alcança, a fé e a esperança. A saga de um povo fiel e devoto, que crê num Deus infinito e santo, que lava as dores e enxuga o pranto. Em nome de Deus, anda pelos caminhos da fé. Fé que explica o sentido da vida e faz aceitar a morte. Faz da crença uma confiança obstinada. Olhai por nós. E faz dessa reza um canto, pra celebrar o Divino Espírito Santo!


Veja a letra do samba do Império Serrano na página 45.



Segunda/Monday/Lunes  
27-Fevereiro/February/Febrero  
Início do desfile: entre 2h25 e 3h40  
Starting Time: 2.25 - 3.40 a.m.  
Inauguración del Desfile: entre 2h25 y 3h40


[www.imperioserrano.com.br](http://www.imperioserrano.com.br)

## "Empire of the Divine"

 Here comes the Imperio samba school, celebrating Brazil's religious spirit! Praising the pages of history that still live in memory, at a time when faith and hope seemed out of reach, the saga of a faithful, devoted people believing in an infinite, Holy God, who soothed pain and dried tears. In the name of God, walk in the paths of faith. Faith that explains the meaning of life and leads to acceptance of death, making belief into a stubborn trust. Watch us and sing this prayer, celebrating the divine Holy Spirit!

Check out the lyrics of the Império Serrano theme samba on page 45.

## "El Imperio del Divino"


 ¡Está llegando la escuela Imperio, celebrando a religiosidad brasileña! Exaltando de las páginas de su historia que aún está viva en su memoria, en el tiempo en que no se alcanzar la fe y la esperanza. La saga de un pueblo fiel y devoto, que cree en un Dios infinito y santo que lava los dolores y enjuaga el llanto. En nombre de Dios, deambula por los caminos de la fe. Una fe que explica el sentido de la vida nos hace aceptar la muerte. Transforma la creencia en una confianza obstinada. Ten cuidado de nosotros. ¡Y reza esta oración en un canto, que honra al Divino Espíritu Santo!

Vea la letra de la samba de la escuela Império Serrano en la página 45.

O mundo gira no ritmo do Império Serrano  
The world turns to the beat of Império Serrano  
El mundo gira al compás del ritmo de la escuela Imperio Serrano



## “Brasil marca tua cara e mostra para o mundo”

 Portela mostrará na Avenida o que o Brasil tem de melhor: o brasileiro. Falará de um povo mestiço e praticante de várias correntes religiosas. Um povo que vive num país de natureza exuberante. Um povo criativo, inventivo, competente, que possui um pouco de cada uma das civilizações que por aqui chegaram. E será através da história da formação desse povo, composto por tantas etnias, que apresentará características que resultaram nesse show de alegria e criatividade.


Veja a letra do samba do Portela na página 45.



Segunda/Monday/Lunes  
27-Fevereiro/February/Febrero  
Inicio do desfile: entre 3h30 e 5h  
Starting Time: 3.30 - 5.00 a.m.  
Inauguración del Desfile entre 3h30 y 5h


[www.gresportela.com.br](http://www.gresportela.com.br)

## “Brazil shows its unique face to the world”

 The Portela samba school portrays Brazil's greatest treasure along the Samba Avenue: Brazilians. It showcases a multi-ethnic people with many different religions living in a country where Nature is generous. A creative, inventive and competent people, absorbing the best of each of the civilizations landing here. Through the history of the formation of this people, with its many ethnic roots, the key factors are presented that produce this spectacle of gaiety and creative brilliance.

Check out the lyrics of the Portela theme samba on page 45.

## “Brasil marca tu rostro y muéstralo al mundo”

 La escuela Portela mostrará en la Avenida lo mejor de Brasil: el pueblo brasileño. Hablará sobre un pueblo mestizo, practicante de diversas corrientes religiosas. Un pueblo que habita un país cuya naturaleza es maravillosa y exuberante. Un pueblo creativo, inventivo, competente, que posee un poco de cada una de las civilizaciones que llegaron a su suelo. Será justamente a través de la historia de la formación de dicho pueblo, formado por tantas etnias, que presentará las características idiosincráticas ilustradas en este espectáculo de alegría y creatividad.

Ve la letra de la samba de la escuela Portela en la página 45.

Portela, um mar de plumas em azul e branco.  
Portela, a sea of blue and white feathers  
La escuela Portela, un mar de plumas en azul y blanco



# Sambas de Segunda

Monday Sambas  
Las Sambas del  
Lunes

## Cante com a gente!

O samba-enredo é cantado por um intérprete oficial, acompanhado por auxiliares e um conjunto musical formado por violão, cavaquinho e percussão. Esse grupo transmite o tom e o andamento que todos os componentes da Escola devem cantar, e também orienta a cadência dos instrumentos da bateria.

## Sing Along With Us!



The theme-samba is chanted by the lead singer, accompanied by a back-up group and guitar, banjo and drums, setting the tone and pace for all the members of the samba school and guiding the beat of the percussion section.

## ¡Cante con nosotros!



Un intérprete oficial canta Las sambas-enredos, acompañado por asistentes y un conjunto musical formado por una guitarra, un ukelele e instrumentos de percusión. Este es el grupo que transmite el sonido y ritmo que todos los miembros de la Escuela deben cantar, y orienta la cadencia de los instrumentos que forman parte de la batería.



# Porto da Pedra

**“Bendita és tu entre  
as Mulheres do Brasil”**

**Autores:** Vadinho – Bento – Fernando Macaco

**Intérprete:** Luizinho Andanças

**Bendita mulher!  
Meu Porto da Pedra  
Explode em prazer  
A essência do universo  
É você**

Semente lançada à natureza  
Fertilidade do ventre abriga  
Alimentada na pureza  
Dá a luz que reflete em vida  
Aura de um espírito divino  
Concebida pelo Criador  
Escolhida segue o seu destino  
Mãe protetora  
Que nos banha em seu amor

**O dom de encantar o mundo  
A história em outra direção  
A força e a fé em tudo  
Índia, branca ou negra, é sedução**

Mulher que fez brotar no meu Brasil  
A flor da liberdade  
Levou ao chão barreiras, construiu  
A igualdade  
Artista, obra-prima, poesia  
Pintou o samba em cores tão bonitas  
O Tigre, abraçando o seu talento  
Garra, luta e sentimento  
Conquistando a Avenida

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

*Mother, companion, warrior, idealist. This samba school pays tribute to Brazilian women, both famous and anonymous, who have played leading roles in the arts, politics and samba. Even the Virgin Mary is included. With their gift of enchantment, women have changed history and are guiding humankind along new paths.*

**Madre, compañera, guerrera, idealista. Este es un homenaje a las mujeres, sean famosas o anónimas — desde Maria, madre de Jesús, a las brasileñas que se destacaron en el campo de las artes, la política y en el mundo de la samba. Con su don de hechizar, ellas cambiaron la historia y orientan los nuevos rumbos de la humanidad.**

# Mangueira

**“Das águas do Velho Chico  
nasce um rio de esperança”**

**Autores:** Henrique Gomes – Gilson Bernini  
– Cosminho

**Intérprete:** Jamelão

Vou navegar...  
Com a minha Estação Primeira  
Nas águas da “integração” chegou Mangueira  
Opará... Rio-Mar o nativo batizou  
Quem chamou de São Francisco foi o navegador  
Na serra ele nasce pequenino  
Ilumina o destino, vai cumprir sua missão  
Se expande pra mostrar sua grandeza  
Gigante pela própria natureza

**A carranca na Mangueira vai passar  
Minha bandeira tem que respeitar  
Ninguém desbanca minha embarcação  
Porque o samba é minha oração**

Beleza o bailar da piracema  
Cachoeiras um poema à preservação  
Lendas ilustrando a história  
Memórias do valente Lampião  
Mercado flutuante, um constante vai-e-vem  
Violeiro, sanfoneiro, que saudade do meu bem  
O sabor desse tempero, eu quero provar  
Graças à irrigação, o chão virou pomar  
E tem frutas de primeira pra saborear  
Um brinde à exportação, um vinho pra comemorar  
O Velho Chico! É pra se orgulhar

**O sertanejo sonhou  
Banhou de fé o coração  
E transbordou em verde e rosa  
A esperança do sertão**

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

*Sailing along the São Francisco river, the Mangueira samba school features the culture of several Brazilian States, highlighting the courage of their long-suffering peoples, who have battled against drought for centuries. But a promising future is starting to appear, making better use of the waters of this river, which is affectionately known as the Velho Chico.*

**Navegando por el río San Francisco, la escuela Mangueira cantará trechos que ilustran la cultura intrínseca de los distintos Estados brasileños. Mostrará la bravura de ese pueblo sufrido que, a lo largo de los siglos, lucha contra la seca. Señalará la dirección hacia un futuro promisorio, en que existirá un mejor aprovechamiento de las aguas del “Velho Chico”.**

# Viradouro

**“Arquitetando folias”**

**Autores:** Dadinho – Evaldo – Waldeir Melodia  
– Tamiro – Peralta

**Intérprete:** Dominginhos do Estácio

Brasil! Terra de encantos mil  
Em que a miscigenação  
Alterando os conceitos, incentiva a criação  
Vindos de além-mar, não poderiam imaginar  
Quanta beleza: a natureza  
P’ros nativos era um lar  
Nas obras de pedra-sabão  
Barroco, fé e devoção  
Nas senzalas eu vi brotar  
A nova raça brasileira

**Com a moda de Paris  
A burguesia faz seu carnaval  
Resiste, reluz o samba  
E o artista arquiteta o visual**

Chega de ver tanto sonho desabar!  
A Humanidade deve mudar  
Favela, ô! Favela!  
O teu passado me faz lembrar  
Dos tempos em que a noite estrelada  
Salpicava a morada  
Obrigado, meu Senhor, por ter iluminado  
A mente desse homem, pelo mundo consagrado  
Que fez cidade sem igual  
Museu como nave espacial  
Arquitetando folias  
Na Apoteose sou o astro principal!

**De vermelho e branco, amor, vou sambar!  
Seja onde for, terra, céu e mar  
De braços abertos que emoção!  
A Viradouro mora no meu coração!**

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

*The history of Brazil is portrayed through its architecture and folk festivals, contrasting huts clustered into indigenous villages with the shanty towns that are home to millions of people. Joy and sadness, beauty and pain are portrayed in these verses, all interwoven with Carnival.*

**La Historia de Brasil se reconstruye a través de su arquitectura y las fiestas y festejos tradicionales. Las chozas que abrigaban a los indígenas se contraponen a las favelas, habitadas por millones de familias, que aumentan en demasía la dimensión de las grandes metrópolis. Alegría y tristeza, belleza y dolor, son sentimientos que se entremezclan en los versos, transformándose en Carnaval.**



# Mocidade

**“A vida que pedi a Deus”**

**Autores:** Toco – Rafael Paúra –  
Marquinho Marino

**Intérprete:** Wander Pires

Fui ao Céu, viajei ao Infinito  
Meu sonho hoje é realidade  
A Suprema Divindade atendeu o meu pedido  
Para mudar a profecia  
Apostei na alegria e na magia do meu carnaval  
Na roda que o mundo gira  
Roda baiana, faz o meu mundo girar  
No compasso, a bateria faz meu povo delirar  
A Mocidade risca o chão de poesia  
Sob a luz da Estrela-Guia  
A vida vai se transformar

**Sou onda que te leva nesta folia  
Um verde e branco mar de energia**

Laços de amor  
Unindo os povos num só coração  
O homem que fazia a guerra  
Hoje é um eterno folião  
Há fartura em toda mesa  
Da natureza todos vão compartilhar  
A vida tem mais qualidade  
E a Mocidade é o caminho pra felicidade  
E amanhã, quando brilhar o novo amanhecer  
Com liberdade e igualdade  
Será um mundo bem melhor pra se viver

**A vida que pedi a Deus  
A Mocidade me proporcionou  
São 50 anos de história  
Uma linda trajetória  
Lembranças que o tempo não levou**

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

Seeking a better life, the artist travels through the Infinite and asks God to make his wishes come true, calling for the end of war, hunger and poverty. He also asks God to protect Nature, and to ensure that everyone shares in this joy. And he asks that life should become a huge Carnival.

En su búsqueda de una vida mejor, el artista viajó a través del Infinito para hacerle algunos pedidos a Dios. Le pidió el fin de las guerras, del hambre y de la miseria. También le pidió a Dios que protegiese a la naturaleza. Y para que todos pudiesen compartir la misma alegría, pidió que la vida en sí se convirtiese en un inmenso Carnaval.

# Unidos da Tijuca

**“Ouvindo tudo que vejo,  
vou vendo tudo que ouço”**

**Autores:** Jorge Remédio – Julio Alves

**Intérprete:** Wantuir

Minha Tijuca  
Abre os olhos para a melodia  
Para ouvir a genial batuta  
Regendo nossa sinfonia  
Seguindo os caminhos do som  
Vê a poesia brincar no salão  
Joga serpentina em versos e rimas  
Vivendo a magia de cada canção

**É a pura cadência brasileira  
Esse requadrado que fascina  
Do boteco à gafeira  
O samba ecoa em cada esquina**

Suspense eternizado  
Na tela, um beijo apaixonado  
O filme que passa em minha mente  
Com a música, ganha o coração  
Chega a emocionar  
Ver a platéia delirar  
Vibra o maestro  
Vendo o artista na consagração  
Piscam luzes coloridas  
A noite, pra dançar convida.  
Se a música tocou a alma um dia  
Sempre traz uma imagem  
Que hoje faço fantasia

**Ouvindo o que vejo, vendo o que ouço  
Na ópera do Carnaval  
Bravo, Unidos da Tijuca!  
Faz do seu canto visão sem igual**

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

*Linking many different types of music, the Tijuca samba school brings Mozart to Brazil, introducing him to Carnival songs and samba sing-alongs, and then takes him on a trip through soundtracks and top bits, ending with Brazil's own street opera: Carnival.*

Materializando la música, la escuela Tijuca trae a Mozart a Brasil para que conozca de cerca las marchas carnavalescas y el pagode. A continuación, comienza a deambular por trillas sonoras y canciones que enloquecen por su encanto al público. El espectáculo termina con una ópera popular: la samba.

# Império Serrano

**“O Império do Divino”**

**Autores:** Arlindo Cruz – Maurício - Carlos Sena – Aluizio Machado – Elmo Caetano

**Intérprete:** Nego

Cantando em forma de oração  
Serrinha pede paz, felicidade  
Pra nossa gente que não pára de rezar  
E como tem religiosidade

Senhor, olhai por nós  
Até por quem perdeu a fé  
Vem meu amor  
Na festa pr' o Divino  
Pagar promessa  
De joelho ou de pé

**Hoje tem maracatu, bate tambor  
Cai na folia, é Festa de Reis  
Chão colorido  
Fogaréu, Semana Santa  
Pode chegar  
Que aqui tem festa todo mês**

Tem romaria lá no Juazeiro  
A procissão do Círio faz chorar  
Mas o Brasil é tão alegre e festeiro  
É um celeiro de cultura popular

A esperança vem do índio caiapó  
É louvação com muito amor no coração  
Do povo negro, veio todo axé  
Lá do terreiro umbanda e candomblé  
Um mar de flores para Iemanjá  
Água de cheiro, águas de Oxalá

**O meu Império é raiz, herança  
E tem magia pra sambar o ano inteiro  
Imperiano de fé não cansa  
Confia na lança do Santo Guerreiro  
E faz a festa porque Deus é brasileiro**

© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

*The Festival of the Divine – and other expressions of faith performed by the Brazilian people – are presented as prayers through music. Pilgrimages, processions and litanies intertwine the traditions of many different States, and even include the Orixá deities of Africa, closing with a tribute to St. George, the Patron Saint of this samba school.*

La Fiesta del Divino y otras manifestaciones de fe del pueblo brasileño, se cantan en forma de oración. Peregrinaciones, procesiones, letanías se entrecruzan en las tradiciones de diversos Estados. Surge también el recuerdo de los orixás africanos. Como broche de oro, se muestra un homenaje a San Jorge, patrono de la Escuela.

# Portela

**“Brasil marca tua cara  
e mostra para o mundo”**

**Autores:** Mauro Diniz – Ary do Cavaco – Junior Escafura – Marquinhos de Oswaldo Cruz – Naldo

**Intérprete:** Gilsinho

O brasileiro é nosso maior tesouro  
A Portela vem mostrar  
Através da história, nossa formação  
Fatos que marcaram a nação  
Contam que outras civilizações  
Também estiveram por aqui  
Deixaram marcas que estão no tempo  
Antes da cobiça invadir (Meu Brasil)

**A lua banhava de prata  
As matas, os rios e o mar  
Será que tanta beleza  
De nativa riqueza  
Refletiu num povo singular?**

Invasão que deixou neste chão  
O traço europeu  
Alma e raça africana  
Que tanto sofreu  
Se misturou com sabor imigrante  
Deixando heranças culturais  
Incomparável mistura, só aqui se faz  
Brasil arte numa tela multicor  
É crença que a fé espalhou  
Exemplo para o mundo inteiro  
A alegria e o talento brasileiro

**É o povo que faz a marca desse país  
Risonho, capaz, feliz  
Com os olhos da água  
Eu vejo a nossa inspiração  
Raiando o dia num azul de emoção**


© Copyright  
Editora Musical Escola de Samba Ltda

*When the Europeans arrived in this New World during the early XVI century, the entire coastline was home to many indigenous nations. Later, slaves were shipped in from Africa. The blend of these three races is still clearly apparent today in Brazil and its peoples, with their traditions of faith and festivities melded into a fascinating cultural mosaic.*

Diversas naciones indígenas ocupaban todo el litoral brasileño cuando los europeos comenzaron a llegar a estas tierras a comienzos del siglo XVI. Los colonizadores trajeron esclavos africanos. De la mezcla de estas tres razas se formó el pueblo brasileño, un pueblo con tradiciones de fe, festejos y que rinde culto a la alegría.




# Carinho e conforto para os visitantes

 Fazer com que os visitantes tenham todo o conforto e sejam tratados com cordialidade é a missão dos 68 Anjos da Passarela (de camisetas coloridas), que estarão atuando no Setor 9 do Sambódromo, destinado, exclusivamente, aos turistas. Distribuirão almofadas e poderão dar qualquer tipo de informação sobre o espetáculo, o Sambódromo e a Cidade do Rio de Janeiro.


A Associação Brasileira de Agências de Viagens (ABAV-RJ) manterá um estande na entrada do Setor 9 equipado com sala vip, tradução simultânea e setor de objetos achados e perdidos.

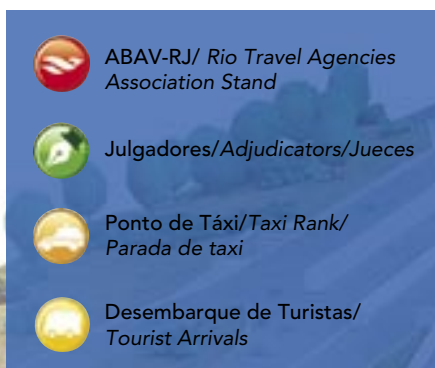
## Care and comfort for visitors

 *Offering visitors a warm welcome and ensuring every comfort for them is the mission of the 68 Samba Parade Angels, easily identified by their vivid T-shirts in Sector 9 of the Sambadrome. Providing exclusive assistance for visitors, they will distribute cushions and furnish any type of information about the Samba School Parades, the Sambadrome and the City of Rio de Janeiro.*


*The stand run by the Rio de Janeiro Chapter of the Brazilian Travel Agency Association (ABAV-RJ) at the Sector 9 entrance includes a VIP lounge with simultaneous translation facilities and a Lost & Found desk.*


## Cariño y máximo confort para los visitantes


 *La misión de los 68 Ángeles de la Pasarela (camisetas coloridas), es lograr que los visitantes tengan el máximo confort, y se sientan tratados amablemente. Ellos actuarán en el Sector 9 del Sambódromo destinado, exclusivamente, a los turistas. Distribuirán almohadas y podrán brindar cualquier tipo de información sobre el espectáculo, el Sambódromo y la Ciudad de Río de Janeiro. La Asociación Brasileña de Agencias de Viajes (Abav-RJ) tendrá un stand a la entrada del Sector 9, debidamente equipado con un salón VIP, traducción simultánea y un sector de objetos perdidos.*

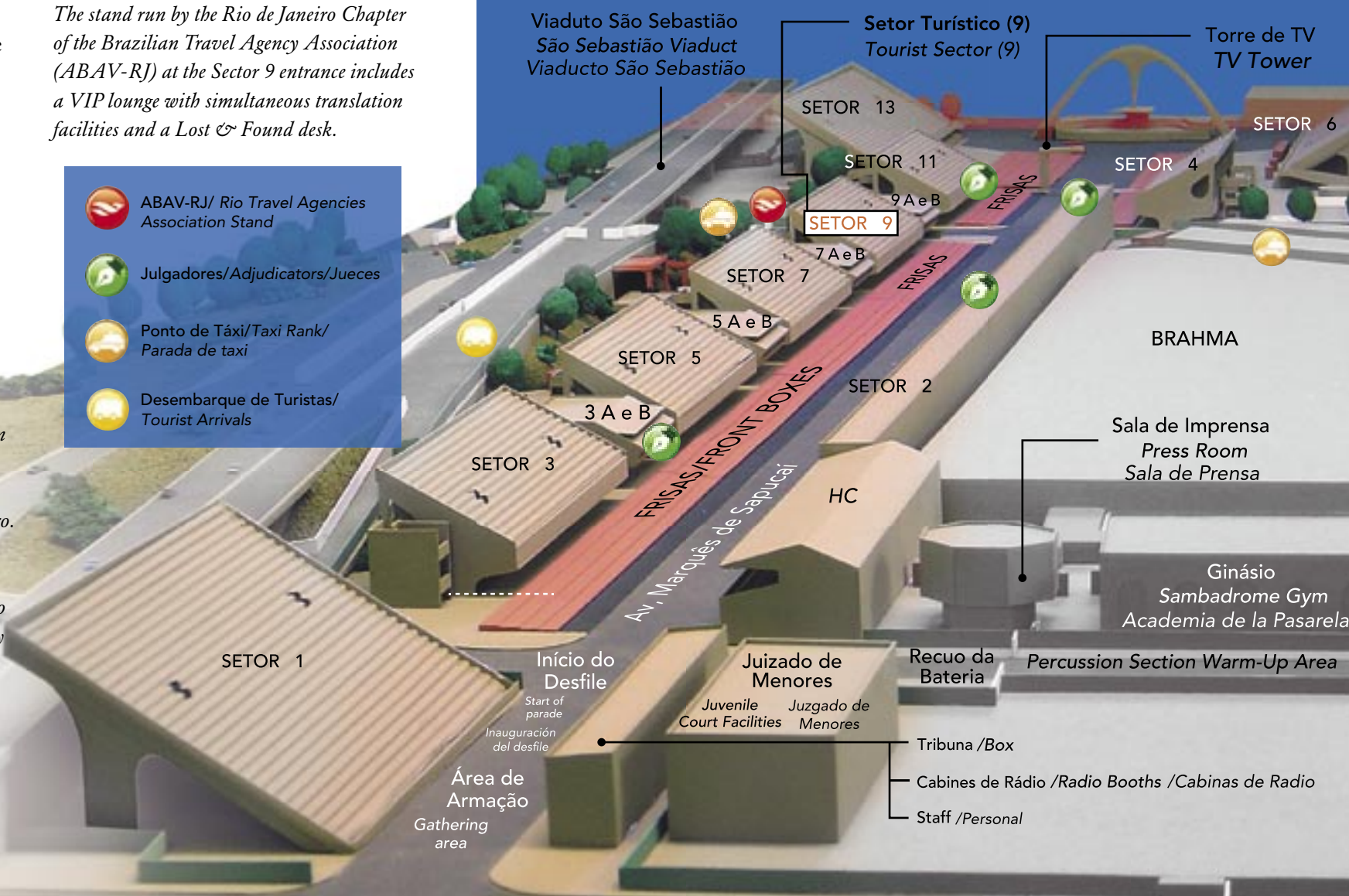


## TRANSPORTES / TRANSPORTATION

 **SHUTTLE** – Turistas atendidos por ônibus e vans contratados por agências e hotéis para viagens de ida e volta ao Sambódromo deverão embarcar no mesmo local onde desembarcaram, ao chegar.  
**TÁXIS** - Quem vai para os setores ímpares deve telefonar para a Coopertramo: 2560-2022. No Sambódromo, o ponto fica na Av. Salvador de Sá, junto ao Setor 11. Quem vai para os setores pares deve recorrer à Coopatur, no telefone 2573-1009. O ponto é na Av. Salvador de Sá, junto ao Setor 4.  
**METRÔ** - Se você comprou ingressos para os setores ímpares, deve descer na estação Central do Brasil; se os ingressos são dos setores pares, desça na estação Praça Onze.

 **SHUTTLE** – Visitors arriving and leaving the Sambadrome in buses and vans arranged by travel agencies and hotels should board at the same place where they were dropped off on arrival.  
**TAXIS** — Visitors sitting in the odd-numbered sectors should book cabs through Coopertramo: 2560-2022. This taxi rank is located in Avenida Salvador de Sá, alongside Sector 11 at the Sambadrome. Visitors going to the even-numbered sectors should book cabs through Coopatur: 2573-1009. This taxi rank is located in Avenida Salvador de Sá, alongside Sector 4 at the Sambadrome.  
**SUBWAY** — If you have seats in the odd-numbered sectors, get off at the Central do Brasil station; if you are sitting in the even-numbered sectors, get off at the Praça Onze station.

 **SHUTTLE** – Los turistas que usen los ómnibus y furgonetas contratados por las agencias y hoteles para desplazarse ida y vuelta al Sambódromo, tendrán que embarcar en el mismo lugar donde desembarcaron al arribar.  
**TAXIS** - Las personas que se dirigen a los sectores impares deben llamar por teléfono a la empresa Coopertramo: 2560-2022. En el Sambódromo, ellos tienen una parada en la Avda. Salvador de Sá, situada al lado del Sector 11. Los que van a los sectores pares deben dirigirse a la empresa Coopatur, en el número telefónico 2573-1009. La parada de esta empresa queda en la Avda. Salvador de Sá, al lado del Sector 4.  
**SUBTERRÁNEO** – Si usted compró ingresos para los sectores impares, debe bajarse en la estación Central de Brasil; si los ingresos son para los sectores pares, por favor baje en la estación Praça Onze.





# Cidade do Samba, capital da arte popular

*Samba City, folk culture capital*

*Ciudad de la Samba, capital del arte popular*



O Rio de Janeiro ganhou um complexo de indústrias de carnaval e uma nova atração turística.

*New Carnival workshop complex is the latest attraction for visitors to Rio de Janeiro*

*Rio de Janeiro creó un complejo de industrias de carnaval que se convirtió en una nueva atracción turística.*



Ocupada pelas Escolas de

Samba do Grupo Especial desde setembro, a Cidade do Samba está pronta para também receber a visita do público. Ocupa uma área de 78 mil m<sup>2</sup> no bairro da Gamboa, um dos mais antigos da Cidade, situado na Zona Portuária.

Por obra do destino, este gigantesco núcleo de produção de arte popular foi instalado em área adjacente ao antigo Cais do Valongo, onde, nos séculos 17 e 18, foram desembarcados milhões de escravos trazidos da África. No lugar onde nasceram as primeiras batucadas do Rio de Janeiro, o samba abraça as suas raízes. Agora, para sempre.

Ali foram instaladas 14 fábricas de carnaval, cada uma com 7.200 m<sup>2</sup> de área construída. Todas possuem prédios administrativos de três pavimentos. Pelo lado de fora, percorrendo uma passarela que une os 14 módulos, os turistas poderão

ver a construção dos carros alegóricos. Uma grande praça abriga duas tendas: uma para shows de samba e outra para exposições. O projeto é de responsabilidade da Prefeitura do Rio de Janeiro e será administrado pela LIESA.



*Bustling with preparations for the 2006 Carnival parades since September*

*2006, Samba City is home to the Special Group Samba Schools. This unique cultural hub also welcomes visitors eager to explore its 78,000 m<sup>2</sup> in the Gamboa district, near the docklands in one of the oldest parts of Rio.*

*By chance, this huge folk art centre is located alongside the old Valongo Wharf, where millions of slaves were shipped in from Africa during the 17th and 18th centuries. At the site*

*where the first drumbeats sounded in Rio de Janeiro, samba returns to its ethnic roots, now and forever.*

*Fourteen huge Carnival workshops have been set up here, each with a roofed area of 7,200 m<sup>2</sup> and three-story office buildings. From the outside, visitors take a raised walkway that links these fourteen modules — one for each Samba School — and follow the intricate construction and decoration of the floats. Two tents in a spacious plaza feature other attractions: one presents samba shows and the other houses exhibitions. Implemented by the Rio de Janeiro Mayor's Office, this Project is administered by the Independent Samba School League of Rio de Janeiro (LIESA).*



*Ocupada por las Escuelas de Samba del Grupo Especial desde el mes de septiembre, la Ciudad de la Samba está lista para recibir también la visita del público. Ocupa*

*un área de 78 mil m<sup>2</sup> en el barrio de Gamboa, uno de los más antiguos de la Ciudad, situado en la Zona Portuaria.*

*Por obra del destino, este gigantesco núcleo de producción del arte popular fue instalado en el área adyacente al antiguo Muelle de Valongo donde, en los siglos 17 y 18, desembarcaron millones de esclavos traídos de África. La samba abraza sus raíces, en el mismo lugar donde nacieron los primeros sonidos del ritmo afro-brasileño conocido como batucadas de Rio de Janeiro. Ahora, y para siempre.*

*Allí se instalaron 14 fábricas de carnaval, cada una con 7.200 m<sup>2</sup> de área construída. Todas poseen edificios administrativos de tres pisos. Por el lado externo, los turistas podrán observar la construcción de los carros alegóricos, mientras recorren una pasarela que une los 14 módulos. Una gran plaza abriga dos tiendas: una para espectáculos de samba y otra para exhibiciones. La responsabilidad por el proyecto es de la Alcaldía de Río de Janeiro, pero su administración será realizada por LIESA.*



CAIR  
NOS  
SAMBORÃ  
NÃO  
MACHUCA



CAMPANHA  
POR UM  
CARNIVAL  
MAIS LEGAL

Unimed   
Rio



# Esse carnaval vai pegar fogo!

## LEVITRA

cloridrato de vardenafila

ms: 1 0429 0103 0083

Compre com  
**25%**  
de desconto\*  
na Qualifarma!

Promoção válida até 15 de março de 2006.

**QualiFarma**  
Entrega

- Copacabana/Botafogo - 2537-3737
- Ipanema - 2513-1343
- Leblon 2512-9805 24 horas
- Barra 2491-3936 24 h/Drive-Thru
- Recreio 2487-4633 24 horas
- Rio Sul
- Barrashopping
- New York City Center